

## РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ГРУПП ССУЗА

M.V. Borovikova

### THE SPECIAL VOCABULARY (TERMINOLOGY) AND ITS ROLE IN THE FORMING OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE STUDENTS FROM MULTICULTURAL GROUP IN SPECIAL SECONDARY EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Терминологическая лексика играет определенную роль в формировании компетенции студентов, обучающихся конкретной профессии в техникумах, училищах, колледжах. Их профессиональная лексика ограничена, поэтому не все студенты с легкостью включаются в профессиональный разговор коллег. В связи же с интенсивным развитием технологий, с открытием новых направлений во всех областях естественных, точных и гуманитарных наук активно пополняется терминами лексика русского языка, а в связи с этим и развивается наука – терминология. Не секрет, что с процессом глобализации усилилась интеграционная тенденция в науке, культуре, образовании. Новые термины чаще всего берутся из общей языковой «копилки». Это латинский, древнегреческий и европейские языки, в особенности большое количество терминов дал английский (американский) язык. Именно из иностранных языков (гораздо реже из старославянского, древнерусского и собственно русского) приходят в русский язык термины. Какие-то приживаются и закрепляются терминологическими словарями, какие-то сохраняются в языке определенное время, пока эти термины актуальны. Итак, мы можем видеть, что интеграционные тенденции вызвали мощный поток новой терминологической лексики, ставшей необходимой и проникающей во все сферы человеческой деятельности. Такая бурная интеграция лексики озадачила многих ученых, и не только лингвистов. Стали возникать дискуссии по поводу отдельных терминов, таких, как «планкинг»;

появилось множество новых слов-терминов в спорте: «фристайл» и др.; с появлением новых профессий, должностей возникли и их обозначения – такие слова, как «омбудсмен» и др. Все эти новые слова-термины появились в русском языке сравнительно недавно. Итак, мы можем отметить, что лексический запас языка постоянно расширяется, в связи с этим расширяется и запас терминологической лексики. В данное время существует более ста терминологических словарей различных областей жизнедеятельности человека: словари экономических, юридических, лингвистических, спортивных, технических и прочих терминов. Ряд этот можно продолжать еще долго, но суть в том, что с появлением новых терминов возникает необходимость постоянно дополнять и корректировать словари терминов.

Попытаемся кратко рассказать об истории термина и о терминологической науке. Возникла данная наука, естественно, тогда, когда в русском языке (а мы рассматриваем только этот язык) появились первые термины. Термины возникли, конечно, раньше, чем наука о них. Существуют термины с древних времен. Новое, что возникало в любой области жизнедеятельности человека, быстро обретало свое единственное название, то есть **термин**. Внимание ученые стали обращать на этот аспект лексики уже в начале XIX века, а вот о времени возникновения первых терминов можно поспорить. Известно, что в основу термина закладывалось близкое лексическое значение родного (русского) языка. Также в создании термина принимал участие иностранный язык (греческий, латинский, немецкий, английский, французский, испанский и др.). Некоторые термины возникали одновременно в разных языках,

<sup>1</sup> Кандидат филологических наук, профессор ГМУЭДИ.

© Боровикова М.В., 2014.

так как понятие, обозначающееся термином, становилось актуальным в жизни многих народов. Так произошло с термином «этика», что означает «мораль», «нравственность». Этот термин возник в разных языках и в разное время, но понятие, которое обозначает этот термин, – единое: «обычай, нрав». Есть и авторские термины. Например, конкретного автора слова «влияние» история знает. Это Н.М. Карамзин, который перевел с французского калькированием (поморфемно) то, что вошло прочно в нашу речь. Многие слова со временем «рассыпались» как термины и приобретали дополнительное значение. С расширением информационного поля у некоторых терминов появлялись омонимы. Для более глубокого проникновения в этот аспект языка и возникла на рубеже XIX–XX веков новая лингвистическая наука – терминология. Ученых же, занимающихся этой наукой, стали называть **терминологами**.

И если раньше о термине говорили как о неологизме, имеющем только одно-единственное значение, в рамках одной конкретной области науки, то теперь определение термина становится более сложным, а терминологию стали считать наукой. В многочисленных энциклопедических, лингвистических словарях, в словарях иностранных слов определение термину дается приблизительно одинаковое, но более емкое, многословное, например:

**Термин** (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т.п. [1]. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями, характерными для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии. Термины существуют в рамках определенной терминологии, то есть входят в конкретную лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным (например, «фонема», «синус», «прибавочная стоимость»).

Или **термин** (от лат. *terminus* – предел, граница): 1) принятое условное выражение, название, свойственное какой-либо науке, ремеслу; 2) срок; 3) у римлян: бог границ, которому было установлено празднество – терминалия; 4) по-

граничный столб, колонна; 5) в логике: название понятия как часть суждения).

(Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, 1910.)

Примерное определение термина и у Н.Г. Комлева в словаре иностранных слов, изданном в 2006 г.

В последнее время появилось много электронных словарей, которые также объясняют значение понятия «термин».

Можно долго спорить о происхождении того или иного термина, но важно то, что термины постепенно возникали во все периоды жизни человека, во все эпохи [15]. Особенно интенсивное образование новых слов-терминов в России началось в конце XVIII – начале XIX вв. Как наука, а об этом уже было сказано выше, терминология сложилась позже, даже позже составления словарей, в которые включались термины определенных отраслей науки, культуры, образования. Термины выполняют определенную коммуникативную функцию в среде специалистов.

Теперь же рационально перейдем к целям и задачам изучения терминологии.

Зная, что язык воплощает единство процессов общения, познания, становления личности, мы можем говорить о том, что в этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами допрофессиональной и профессиональной подготовки учащихся-билингвов. Кстати и этот термин «билингвы» тоже один из немногих, подвергающихся критике. В последнее время в связи с политическими проблемами в мире появились такие термины, как «русский как неродной» (РКН), «русский как второй неродной» (РК2Н), а термин РКИ стал употребляться по отношению к тем учащимся, которые русский язык изучают как иностранный.

Итак, учащиеся-билингвы (именно этот термин наиболее удачен, когда речь идет о студентах из бывших союзных республик бывшего СССР, которые в данное время обучаются в средних специальных учебных заведениях. Именно этим термином мы будем пользоваться в статье), поступившие в ССУЗы, стараются получить в первую очередь профессиональное образование, но чтобы этого достичь, необходимо знать язык специальности, который не преподается в ССУЗах, как, например, в вузах. Поэтому здесь возникают определенные трудности. Учащиеся ССУЗов, осваивая будущую профессию, должны не только хорошо владеть русским языком, но и уметь решать специфические задачи. А для этого им необходимо овладеть специальной терминологией, так как коммуникативная функция терминологи-

ческой лексики заключается в обеспечении взаимопонимания между специалистами в рамках соответствующих разделов знаний и, конечно, в рамках производственно-профессиональной деятельности. Точность, гибкость, выразительность речи будущих специалистов зависит от качественного владения профессиональной терминологией – глубины проникновения в систему значений профессиональных терминов, умения свободно комбинировать термины на основе знания их системных связей.

Если студент путается в терминологии, это приводит его к неизбежной коммуникативной ошибке, т.е. непониманию высказывания партнером по коммуникации [6]. Это особенно важно для выпускников, так как они уже с получением диплома становятся полноправными специалистами.

Проблемой успешного вхождения студентов-билингвов в учебный процесс и профессиональную деятельность становится противоречие между уровнем коммуникативной, профессионально-терминологической компетентности студентов к восприятию учебной информации, требованиями ССУЗа к будущей профессиональной деятельности. Поэтому возникает необходимость постоянно обогащать словарный запас студентов-билингвов новыми терминами.

Проанализировав данную проблему, можно сказать, что пополнение словарного запаса студентов профессиональной терминологией в современной методике русского языка выделяется в особую область развития речи, где есть свой объект, свои методы исследования, содержание и методы обучения. Методика обучения терминологии органично связана с обучением чтению литературы по специальности. О такой методике писали Александровская Л.В., Андрейченко Л.М., Казаков А.В., Клепикова Г.П., Кучерова и др.

Методику обучения терминологии надо рассматривать в условиях процесса обучения всем языковым аспектам: произношению, лексике, грамматике, а также и всем видам речевой деятельности: говорению, письму, чтению, аудированию.

Обогащение словарного запаса студента подразумевает следующие цели.

1. Обогащать личный словарь студента новыми терминами, т.е. добиваться количественного увеличения лексического запаса каждого студента-билингва.

2. Пополнять словарный запас, при котором осуществляется выяснение и уточнение лексического значения нового термина, помогать студенту-билингву усвоить специфическую со-

четаемость термина с другими словами, обращать особое внимание на употребление слов-терминов.

3. Помогать самостоятельно находить место термина в словообразовательном гнезде, в синонимическом ряду, в антонимической паре. Термин должен вызывать в сознании студента-билингва целый ряд ассоциаций с другими терминами. Именно это является базой для правильного словоупотребления. Задача преподавателя, работающего в поликультурной группе, заключается в том, чтобы активизировать системные ассоциативные связи терминов и на основе этого создать активный словарный запас и сделать его более подвижным, гибким и функциональным.

4. Вовлекать студента-билингва в активную речевую деятельность с использованием факторов мотивационного воздействия.

5. Осуществлять овладение нормами орфографии и правильного (нормированного) написания термина в соответствии с конкретной речевой ситуацией.

6. Выработать у студента-билингва потребность в расширении словарного запаса, а также потребность в постоянном внимании к профессиональным терминам. Активизировать желание студента-билингва самостоятельно пополнить словарный запас.

Следует подчеркнуть, что овладение профессиональной терминологической лексикой не ограничивается:

а) нахождением слов в специальном словаре;

б) простым заучиванием списка необходимых терминов;

в) работой с контекстом конкретной профессии.

Выполнение этой сложной и комплексной задачи сопряжено со многими трудностями как языкового, так и экстралингвистического характера [17]. Все это требует от будущего профессионала серьезной языковой подготовки.

Как показал теоретический и практический анализ проблемы исследования, именно отбор и построение содержания учебного материала на основе предметной направленности и профессиональной значимости, а также коммуникативная (речевая) ситуация развивают все компоненты коммуникативной и профессионально-терминологической компетенции студентом-билингвом. Ученые отмечают, что при отборе языкового материала необходимо учитывать восприятие языковой картины мира студента-билингва. Например, итальянское слово "statista" – политический деятель – в русском

языке приобрело иное лексическое значение [25]. Итак, мы делаем вывод, что совпадение в звучании русских и иностранных слов часто обозначает разные понятия.

Слова, которые совпадают или не совпадают по своему лексическому значению, могут служить образованию новых терминов [9].

Методические приёмы обучения русскому языку учащихся-билингвов, и не только билингвов, должны рассматриваться в связи с обучением чтению специальной (связанной с будущей специальностью) литературы.

Для обогащения словарного запаса новыми терминами особенно важна словарная работа, развивающая внимание к профессиональной терминологической лексике, написанию и употреблению слов-терминов. В связи с вышеизложенным можно выделить базовый комплекс упражнений, а именно:

- а) языковые;
- б) условно-речевые;
- в) речевые/коммуникативные.

Итак, мы можем сказать, что осуществление языковой (в рамках профессии) коммуникации общения предполагает наличие умений понимать и употреблять специфический язык (подъязык), важнейшей лексической составляющей которого является терминология [18]. Теперь можно наметить дальнейшие перспективы исследований в данной области.

### Литература

1. Авербух К.Я. Стандартизация терминологии: некоторые итоги и перспективы : материалы Второй международной школы-семинара по когнитивной лингвистике, 11–14 сентября 2000 г. / отв. ред. Н.Н. Болдырев. Русский язык: история, диалекты, современность : сб. науч. трудов.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. – М., 1966.
3. Ахманова О.С. О стилистической дифференциации слов // Сборник статей по языкознанию профессора МГУ акад. Виноградова. – М. : МГУ, 1958.
4. Ахманова О.С. Научное определение как лингвистическая и семиотическая проблема // Проблематика определений в словарях разных типов. – М., 1976.
5. Баранов А.Н., Кобозева И.М. Семантические метаязыки для описания смысла предложения // Лингвистическое обеспечение информационных систем. – М. : ИНИОН, 1989.
6. Бенвенист П.Э. Общая лингвистика / пер. с фр.; ред. Ю.С. Степанов. – изд. 2-е, стереотипное. – М. : УРСС, 2002.

7. Буянова Л.Ю. Деривация терминов-существительных и ее отражение в учебном словаре (естественно-научный подвид) // Современные проблемы лексикографии. – Харьков, 1992.

8. Буянова Л.Ю. К вопросу о терминологической специфике языка науки (на материале естественно-научного подвида) // Функционально-семантические аспекты изучения русского слова : тез. межвуз. конфер. – Орехово-Зуево, 1994. – Ч. I.

9. Буянова Л.Ю. К вопросу о семантической структуре производного термина // Семантика языковых единиц. – М., 1994. – Ч. II: Фразеологическая семантика. Словообразовательная семантика.

10. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация языка науки: становление системы // Терминоведение / под ред. В.А. Татарина. – М., 1995. – Вып. 2–3.

11. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. – Краснодар, 2003.

12. Васильева Н.В. К семантическому и функциональному описанию греко-латинских терминологических элементов в лингвистической терминологии // ВЯ. – 2003. – № 3.

13. Вассоевич Н.Б., Бергер М.Г. Методические указания по разработке и совершенствованию научной и технической терминологии и номенклатуры. – М. : МГУ, 1974.

14. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. – М., 1961.

15. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография : избр. труды / В.В. Виноградов; отв. ред. и авт. предисл. В.Г. Костомаров; АН СССР, отд. литературы и яз. – М. : Наука, 1977.

16. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии (1939 г.) // В.А. Татарин. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М., 1994.

17. Волкова И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии. – М., 1984.

18. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). – М., 2000.

19. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: вопросы методологии. – М., 1994.

20. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник МГУ. Филология. – 1972. – № 5.

21. Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // ВЯ. – 1976. – № 3.

22. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987.

23. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминологические заимствования: краткий обзор современного состояния вопроса / Д.С. Лотте. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М., 1982.

24. Гринёв-Гриневиц С.В. Введение в терминологию: как просто и легко составить словарь : учебное пособие. – 3-е изд., доп. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

25. Даниленко В.П. Язык для специальных целей // Культура русской речи и эффективность общения. – М., 1996.

26. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, исправленное и дополненное. – Назрань : Пилигрим, 2010. [http://Eerebilo.ucoz.ru/load/leksikogoaficheskie\\_izdaniya/slovar/slovar\\_lingvisticheskikh\\_terminov\\_4\\_e\\_izd/6-1-0-70](http://Eerebilo.ucoz.ru/load/leksikogoaficheskie_izdaniya/slovar/slovar_lingvisticheskikh_terminov_4_e_izd/6-1-0-70)

27. Жеребило Т.В. Лингвостилистическая абстракция как метод исследования. – Магас : ИнГГУ, 2003; Нальчик : Эль-Фа', 2005. – [http://gerebilo.ucoz.ru/load/monografii/monografiyaiingvostilisticheskaiiaabstrakcijakak\\_metod\\_issledovaniija/9-1-0-71](http://gerebilo.ucoz.ru/load/monografii/monografiyaiingvostilisticheskaiiaabstrakcijakak_metod_issledovaniija/9-1-0-71)

28. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М., 1977.

29. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М. : ИТДГК Гнозис, 2002.

30. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М. : УРСС, 2004.